

**Розгорнутий план практичних занять  
з курсу «Практика перекладу французька мова» (друга) для  
студентів 1 курсу магістратури денної форми навчання,  
Викладач: Щиров В.Ю.**

**Тематичний план навчальної дисципліни**

**1 семестр**

Розділ 1. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру

Тема 1. Загальносвітові політичні структури

Тема 2. Європейські політичні структури

Тема 3. Політична діяльність

Розділ 2. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру

Тема 1. Інциденти

Тема 2. Соціальні проблеми

**2 семестр**

Розділ 1. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру

Тема 1. Проблема імміграції

Тема 2. Проблема захисту навколишньої середовища

Розділ 2. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру

Тема 1. Посольства

Тема 2. Консульства

## Структура навчальної дисципліни

### 1 семестр

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
<b>Розділ 1. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру</b>						
Тема 1. Загальносвітові політичні структури	18	-	8	-	-	10
Тема 2. Європейські політичні структури	18	-	8	-	-	10
Тема 3. Політична діяльність	26	-	10	-	-	16
Разом за розділом1	62	-	26	-	-	36
<b>Розділ 2. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру</b>						
Тема 1. Інциденти	28	-	10	-	-	18
Тема 2. Соціальні проблеми	30	-	12	-	-	18
Разом за розділом2	58	-	22	-	-	36
<b>Усього годин</b>	<b>120</b>	-	<b>48</b>	-	-	<b>72</b>

## 2 семестр

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
<b>Розділ 1. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру</b>						
Тема 1. Проблема імміграції	20	-	10	-	-	10
Тема 2. Проблема захисту навколишньої середовища	26	-	10	-	-	16
Разом за розділом1	46	-	20	-	-	26
<b>Розділ 2. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру</b>						
Тема 1. Посольства	22	-	8	-	-	14
Тема 2. Консульства	22	-	8	-	-	14
Разом за розділом2	44	-	16	-	-	28
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	-	<b>36</b>	-	-	<b>54</b>

## Теми семінарських (практичних, лабораторних) занять

### 1 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.1.	Parlement.	2
1.2.	OrganisationdesNationsUnies.	2
1.3.	OTAN	2
1.4.	Unioneuropéenne	2
1.5.	Pourparlers	6
1.2.	Elections	2
1.7.	Adoptiondeloi	4
1.8.	Поточна контрольна 1	2
2.1.	Accident à lacentralenucléaire	6
2.2.	Attaqueterroriste	6
2.3.	Seisme	6
2.4.	Grève	6
2.5.	Поточна контрольна робота 2	2
	<b>Разом</b>	<b>48</b>

## 2 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.1.	Immigrationetl'UE	2
1.2.	ImmigrationenFrance	2
1.3.	Chômageetl'UE	4
1.4.	ChômageenFrance	2
1.5.	Environnement	4
1.6.	Поточна контрольна робота 1	2
2.1.	Ambassade	4
2.2.	Consuls	4
2.3.	Ministèredesaffairesextérieuresrevuegénérale	4
2.4.	MinistèredesaffairesextérieuresenFrance	4
2.5.	Diplomatieinternationale	2
2.6.	Поточна контрольна 2	2
	<b>Разом</b>	<b>36</b>

## Завдання для самостійної роботи

### 1 семестр

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Розділ 1. Підготовка до практичних занять: виконання домашніх робіт, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	36
2	Розділ 2. Підготовка до практичних занять: виконання домашніх робіт, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	36
	<b>Разом</b>	<b>72</b>

### 2 семестр

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Розділ 1. Підготовка до практичних занять: виконання домашніх робіт, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	28
2	Розділ 2. Підготовка до практичних занять: виконання домашніх робіт, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	26
	<b>Разом</b>	<b>54</b>

## Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування, усний залік/іспит.
2. Метод письмового контролю: контрольна робота, словниковий диктант, диктант-переклад, переклад, письмовий залік/іспит.
3. Метод тестового контролю.
4. Метод самоконтролю.

## Схема нарахування балів

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання	Екзаме н	Сума
<i>60</i>	(заліко ва робота )	
	40	100

## Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

## Рекомендована література

### Основна література

1. Бондаренко Л. А. Франция на первой полосе. Сборник текстов для чтения и обсуждения / Л.А. Бондаренко, О. В. Давтян. – Санкт-Петербург : Паритет, 2005. – 154 с.
2. Бондаренко Л. А., Давтян О. В. Франция на первой полосе. Сборник текстов для чтения и обсуждения. – Санкт-Петербург : Паритет, 2005 – 154 с.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Курс устного перевода. Французский язык / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 2000. – 144 с.
4. Danilo M. Le français commercial / M. Danilo. – Pocket, 1985. – 305 p.
5. LABEL FRANCE №41 Octobre 2000
4. LABEL FRANCE №45 Décembre 2001.
6. Macagno M. Faire des affaires en français / Macagno M., Corado L. – Hachette livre, 1997. – 160 p.

### Допоміжна література

1. Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – Санкт-Петербург: Издательство Союз – 2000 – 156с.
2. “Nouvel Economiste”
3. “Nouvel Observateur”
4. Penfornis Jean-Luc. Affaires.com. Méthode de français des affaires / Jean-Luc Penfornis, Laurent Habert. – Paris : CLE International, 2007. – 140 с.

### 10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. [www.lepointdufle.net/](http://www.lepointdufle.net/)
2. [www.actufrance.com](http://www.actufrance.com)
3. [www.clé-inter.com](http://www.clé-inter.com)
4. [www.fle.fr/](http://www.fle.fr/)
5. [www.lepointdufle.net/](http://www.lepointdufle.net/)
6. [www.lexiquefle.free.fr/](http://www.lexiquefle.free.fr/)
7. [www.tv5.com](http://www.tv5.com)



**Завдання для самостійної роботи**  
**з курсу «Практика перекладу французька мова» (друга) для**  
**студентів 1 курсу магістратури денної та заочної форми навчання,**  
**Викладач: Щирич В.Ю.**

*(максимально можливий бал за виконання завдання – 20 балів)*

**Виконайте наступні завдання (20 балів):**

**1) Зробіть письмовий переклад (максимум 5 балів):**

**Варіант I**

**Traduisez en français :**

1. Національна Асамблея є нижньою палатою парламенту Франції, її члени обираються шляхом загального прямого голосування 1 раз на 5 років на весь строк скликання.
2. Парламент є політичною установою на національному рівні, що наділена законодавчою владою.
3. Президент США прибув з офіційним візитом до Риму. На аеродромі його зустрічали прем'єр-міністр Італії та інші офіційні особи.
4. В результаті зустрічі було наголошено про знаходження компромісу щодо деяких важливих питань.
5. У парламентському режимі, уряд звітує перед парламентом, але також може його розпустити.
6. Вчора з Софії до Варшави повернувся президент Польщі. Він знаходився у Болгарії з офіційним п'ятиденним візитом.
7. Голова парламенту заявив про перерву у поточній сесії у зв'язку з дуже гострою обстановкою у залі.
8. Третю частину членів парламенту Франції складають представники «свобідних професій» – лікарі, адвокати, нотаріуси, архітектори чи письменники.
9. Сенат є верхньою палатою парламенту Франції. Його члени обираються 1 раз на 9 років шляхом непрямого загального голосування.
10. Крім своїх законодавчих функцій, парламент контролює діяльність уряду.
11. Президент Франції заявив, що метою переговорів є пошук шляхів подолання кризи, що пов'язана з дефіцитом державного бюджету.

*1261 знаків*

*60 контрольних одиниць*

## Варіант II

1. Рада безпеки ООН є органом, відповідальним за підтримання миру. Він включає 15 членів, 5 з яких - крупні держави.
2. Генеральна асамблея ООН включає усіх членів цієї організації, які збираються на одну чергову та деякі позачергові сесії на рік. Постійні члени володіють правом вето по основоположних питаннях.
3. Ціллю проведення неофіційних переговорів між цими двома країнами є пошук мирного рішення конфлікту.
4. Прем'єр-міністр Великобританії прибув з офіційним візитом до США. На аеродромі його зустрічали офіційні особи США на чолі з Державним секретарем США.
5. Напруження у відносинах між двома країнами вже настигло такого рівня, що конфлікт стає загрозою для миру та стабільності не тільки в цьому регіоні, а також у цілому світі.
6. Рада ООН з економічних та соціальних питань має співпрацювати з неурядовими організаціями у сфері своєї компетенції.
7. Представник країни, що наразилась агресії, надав Раді безпеки фотодокументи, що підтверджують руйнування громадянських об'єктів.
8. Міжнародний суд є головним судовим органом ООН, що складається з 15 суддів, яких окремо обирають Рада безпеки та Генеральна асамблея на 9 років.
9. Генеральна Асамблея ООН має розглядати основні питання з співпраці в підтримці міжнародного миру та безпеки, в тому числі в питаннях роззброєння, та робити відповідні рекомендації.
10. Влада країни агресоранавмисно створює труднощі, щоб завадити спеціальному представнику ООН урегулювати кризу відповідно до резолюції від 20 січня цього року.

1484 знаків

60 контрольних одиниць

